

**CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE**

4 avril 2023

PROPOSITION DE LOI

**modifiant la loi du 4 juillet 1989
relative à la limitation et au contrôle
des dépenses électorales engagées pour
l'élection de la Chambre des représentants,
ainsi qu'au financement et à la comptabilité
ouverte des partis politiques
en vue de préciser
l'emploi des langues dans la procédure**

(déposée par Mme Barbara Pas et consorts)

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

4 april 2023

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de wet van 4 juli 1989
betreffende de beperking en de controle
van de verkiezingsuitgaven
voor de verkiezingen
van de Kamer van volksvertegenwoordigers,
de financiering en de open boekhouding van
de politieke partijen voor wat het verduidelijken
van het gebruik der proceduretalen betreft**

(ingediend door mevrouw Barbara Pas c.s.)

RÉSUMÉ

L'article 15ter, § 2, alinéa 1^{er}, de la loi du 4 juillet 1989 est formulé de telle manière qu'il pourrait laisser entendre que n'importe quelle langue peut être employée dans la procédure engagée devant le Conseil d'État en vue de supprimer la dotation d'un parti politique.

En affinant la formulation de cet alinéa 1^{er}, cette proposition de loi précise désormais que seule une des langues nationales pourra être employée à cet effet.

SAMENVATTING

Door de bewoordingen van artikel 15ter, § 2, eerste lid, van de wet van 4 juli 1989, lijkt het alsof de procedure voor de Raad van State tot intrekking van een partijdotatie in om het even welke taal kan worden gevoerd.

Door het verfijnen van dit eerste lid wordt voortaan duidelijk gemaakt dat dit enkel in een van de landstalen kan.

N-VA	: Nieuw-Vlaamse Alliantie
Ecolo-Groen	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
PS	: Parti Socialiste
VB	: Vlaams Belang
MR	: Mouvement Réformateur
cd&v	: Christen-Democratisch en Vlaams
PVDA-PTB	: Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique
Open Vld	: Open Vlaamse liberalen en democraten
Vooruit	: Vooruit
Les Engagés	: Les Engagés
DéFI	: Démocrate Fédéraliste Indépendant
INDEP-ONAFH	: Indépendant – Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkorting bij de nummering van de publicaties:	
DOC 55 0000/000	Document de la 55 ^e législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi	DOC 55 0000/000	Parlementair document van de 55 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV	Compte Rendu Analytique	CRABV	Beknopt Verslag
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (beigegekleurig papier)

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le chapitre III de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection de la Chambre des représentants, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques¹ concerne notamment la dotation qui est accordée aux partis politiques qui sont représentés à la Chambre des représentants par au moins un parlementaire.

L'article 15ter, § 1^{er}, de la même loi concerne une procédure pouvant conduire à la suppression de la dotation précitée. Cette procédure devant le Conseil d'État est davantage détaillée dans l'article 15ter, § 2.

L'article 15ter, § 2, alinéas 1^{er} et 2, prévoit ce qui suit à cet égard:

“Les parties peuvent établir leur demande et tout autre écrit de procédure, ainsi que leurs déclarations, dans la langue de leur choix.

Ces demandes, écrits et déclarations sont traduits par les services du Conseil d'État lorsqu'une partie justifiant d'un intérêt le demande.”

On peut raisonnablement considérer que l'intention du législateur était d'indiquer en l'espèce que les demandes et les écrits de procédure peuvent être rédigés dans une langue nationale dont le choix est laissé à la discrétion des parties. En employant la formulation “dans la langue de leur choix”, le législateur a toutefois semé une confusion inutile, et ce paragraphe peut être interprété en ce sens que les demandes et les écrits de procédure peuvent être rédigés dans n'importe quelle langue.

Une formulation plus précise du § 2, alinéa 1^{er} permet de lever cette ambiguïté.

¹ Loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection de la Chambre des représentants, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, publiée au *Moniteur belge* du 20 juillet 1989.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Hoofdstuk III van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen¹ betreft onder andere de dotatie die wordt toegekend aan de politieke partijen die door ten minste één parlamentslid in de Kamer van volksvertegenwoordigers zijn vertegenwoordigd.

Artikel 15ter, § 1, van deze wet betreft een procedure waarbij tot de intrekking van deze dotatie kan worden overgegaan. In artikel 15ter, § 2, wordt deze procedure voor de Raad van State verder uitgewerkt.

Artikel 15ter, § 2, eerste en tweede lid, bepalen daarover het volgende:

“De partijen mogen hun aanvraag en elk ander procedurestuk, evenals hun verklaringen, in de taal van hun keuze opstellen.

Deze aanvragen, stukken en verklaringen worden vertaald door de diensten van de Raad van State wanneer een partij die van enig belang doet blijken, dit vraagt.”

Redelijkerwijze mag men er van uitgaan dat de wetgever hier bedoelde dat de aanvragen en procedurestukken in een landstaal naar keuze mogen worden opgesteld. Door het gebruik van de bewoordingen “in de taal van hun keuze” wordt evenwel een onnodige onduidelijkheid gecreëerd, en kan deze paragraaf worden geïnterpreteerd alsof men aanvragen en procedurestukken in welke taal dan ook kan opstellen.

Door het verfijnen van de bewoordingen van § 2, eerste lid, wordt deze onduidelijkheid weggewerkt.

Barbara Pas (VB)
Katleen Bury (VB)
Joris De Vriendt (VB)
Frank Troosters (VB)

¹ Wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 20 juli 1989.

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Dans l'article 15^{ter}, § 2, de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection de la Chambre des représentants, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, modifié en dernier lieu par la loi du 6 janvier 2014, l'alinéa 1^{er} est remplacé par ce qui suit:

“Les parties peuvent établir leur demande et tout autre écrit de procédure, ainsi que leurs déclarations, dans la langue nationale de leur choix.”.

23 mars 2023

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 15^{ter}, § 2, van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 6 januari 2014, wordt het eerste lid vervangen als volgt:

“De partijen mogen hun aanvraag en elk ander procedurestuk, evenals hun verklaringen, in de landstaal van hun keuze opstellen.”.

23 maart 2023

Barbara Pas (VB)
Katleen Bury (VB)
Joris De Vriendt (VB)
Frank Troosters (VB)